Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Poznawszy zaś że Judejczyk jest głos stał się jeden z wszystkich jak na godzin dwie krzyczących wielka Artemida Efeska |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy rozpoznali, że jest Żydem, jeden głos rozległ się (z ust) wszystkich. Krzyczano prawie dwie godziny: Wielka jest Artemida Efezjan!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Poznawszy zaś, że Judejczykiem jest, głos stał się jeden z wszystkich mniej więcej przez godziny dwie krzyczących: "Wielką Artemida Efezjan".  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Poznawszy zaś że Judejczyk jest głos stał się jeden z wszystkich jak na godzin dwie krzyczących wielka Artemida Efeska |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz gdy rozpoznano, że jest Żydem, jeden głos wyrwał się z piersi wszystkich: Wielka jest Artemida Efeska! Krzyczano tak prawie dwie godziny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy jednak poznali, że jest Żydem, rozległ się jeden krzyk i wszyscy wołali przez około dwie godziny: Wielka jest Diana Efeska! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy poznali, iż był Żydem, wszczął się jednostajny głos od wszystkich, jakoby przez dwie godziny wołających: Wielka jest Dyjana Efeska! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którego gdy poznali, iż był Żydem, zstał się jeden głos wszytkich, jakoby przez dwie godzinie wołających: Wielka Diana Efeska! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy jednak poznali, że jest Żydem, ze wszystkich ust podniósł się jeden krzyk i prawie przez dwie godziny krzyczeli: Wielka Artemida Efeska! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy poznali, że jest Żydem, rozległ się z ust wszystkich jeden krzyk, który trwał około dwóch godzin: Wielka jest Artemida Efeska! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jednak poznali, że jest Żydem, ze wszystkich ust podniósł się jeden krzyk i prawie przez dwie godziny krzyczeli: Wielka Artemida Efeska! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy się jednak zorientowali, że jest Żydem, prawie przez dwie godziny wszyscy razem krzyczeli: „Wielka Artemida Efeska!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy jednak rozpoznali w nim Żyda, krzyk zgodny wszystkich się podniósł, i wołali przez blisko dwie godziny: „Artemida Efeska wielka!!!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy jednak poznano, że to Żyd, wszyscy jak jeden mąż zaczęli krzyczeć: - Wielka jest Artemida Efeska! Te okrzyki trwały około dwóch godzin.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy poznali, że jest Żydem, prawie przez dwie godziny wszyscy krzyczeli jedno i to samo: ʼWielka Artemida Efeska!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А дізнавшись, що він юдей, усі зо дві години гукали в один голос: Велика Артеміда ефеська! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy poznali, że jest Żydem, mniej więcej przez dwie godziny pojawił się jeden głos od wszystkich, a wołali: Wielką jest Artemida Efezjan. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale gdy tylko rozpoznali w nim Żyda, zaczęli wrzeszczeć jednym głosem: "Wielka jest Artemida Efeska!", i tak przez jakieś dwie godziny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale gdy rozpoznali, że jest Żydem, wszyscy podnieśli jeden krzyk, wołając około dwóch godzin: ”Wielka jest Artemida Efezjan!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy jednak ludzie zobaczyli, że jest Żydem, wszyscy zaczęli krzyczeć: —Wielka Artemida Efeska!—i trwało to prawie dwie godziny. |

1. 1) <x>510 21:34</x> [↑](#footnote-ref-2)